



НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Переводческие трансформации

Поздеева Е.В.

департамент иностранных языков НИУ ВШЭ-Пермь

ТРАНСФОРМАЦИИ

**межъязыковые преобразования,
осуществляемые переводчиком для
преодоления несоответствия, обнаруженного в
тексте оригинала по отношению к тексту
перевода.**

Могут производиться на лексическом и
грамматическом уровнях:

- **лексические**
- **лексико-грамматические**
- **грамматические**

Лексические трансформации – приемы, с помощью которых переводчик раскрывает значение слова ИЯ в контексте и находит соответствие в ПЯ, не совпадающее со словарным.

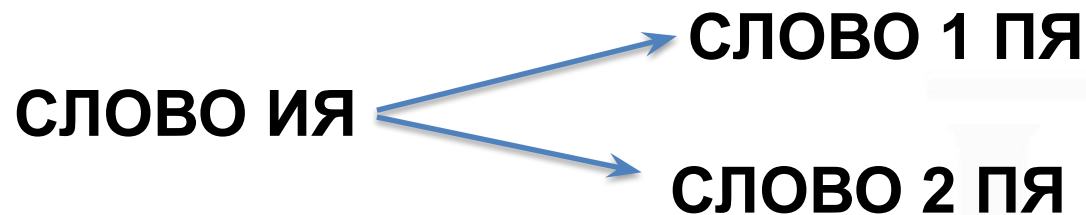
Переводчик самостоятельно создает вариант перевода, подходящий лишь для данного конкретного случая (**контекстуальная замена**).

- конкретизация
- генерализация
- логическое развитие (модуляция)
- целостное преобразование

КОНКРЕТИЗАЦИЯ

замена слова или словосочетания исходного языка с более широким значением на слово или словосочетание ПЯ с более узким значением.

1) конкретизация, обусловленная свойствами ПЯ



Sibling – родной брат или родная сестра

2) конкретизация, обусловленная необходимостью соблюдения норм лексической сочетаемости в ПЯ и требованиями контекста (контекстуальная конкретизация)

- глаголы с недифференцированным значением

*There **is** a picture on the wall – На стене **висит** картина*

*There **is** a book on the desk – На письменном столе **лежит** книга*

- десемантизированные слова

*Poor **thing!** – Бедняжка!*

***Things** are much quieter now – **Обстановка** сейчас намного спокойнее*

ГЕНЕРАЛИЗАЦИЯ

Расширение объема понятия: замена слова или словосочетания с конкретным значением (ИЯ) словом или словосочетанием с более общим значением (ПЯ).

*The following morning Peter attempted to commit suicide by slashing **his wrists and upper arm** - На следующее утро Питер совершил попытку самоубийства, вскрыв себе вены **на руках**.*

«Want some **Jack Daniels?**» – «Хотите **виски?**»

ЛОГИЧЕСКОЕ РАЗВИТИЕ - замена слова или словосочетания ИЯ единицей языка перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы

*Every citizen can hire the best **legal mind** = Любой гражданин может нанять самого лучшего **адвоката***

ЛОГИЧЕСКОЕ РАЗВИТИЕ = УСТАНОВЛЕНИЕ СВЯЗЕЙ

*In recent years **the Kremlin** has secured greater control over the country's national TV networks = В последнее время **власти (государство/Кремль)** все активнее вмешиваются в деятельность основных общенациональных телеканалов.*

*The candidates are voted for as **people** = На выборах избиратели голосуют **лично за кандидатов, а не за политические партии***

ЦЕЛОСТНОЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЕ

- ✓ трансформации подвергается не отдельное слово, а смысловой комплекс (словосочетание /предложение)
- ✓ ни один из элементов преобразуемого комплекса, взятый в отдельности, по смыслу не связан с новой формой выражения на ПЯ
- ✓ при переводе заменяется все описание предметной ситуации

Help yourself = Угощайтесь

My pleasure = Пожалуйста

*Чем меньше женщину мы любим, тем легче **нравимся** мы ей = The less we care for a woman, the easier **we win her heart***

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ

**межъязыковые преобразования при переводе,
затрагивающие область грамматики**

- **перестановка**
- **замена членов предложения**
- **замена частей речи**
- **членение и объединение предложений**

Перестановка — изменение в переводе порядка следования языковых элементов, соответствующих языковым элементам текста оригинала.

A plan of action was worked out thoroughly and in great detail = Весьма тщательно и подробно был разработан план действий.

ПРИЧИНЫ

- расхождения в грамматической структуре ИЯ и ПЯ
- особенности коммуникативного членения высказываний
- требования стиля

АКТУАЛЬНОЕ ЧЛЕНЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

ТЕМА- ИЗВЕСТНАЯ (СТАРАЯ) ИНФОРМАЦИЯ
РЕМА- НЕИЗВЕСТНАЯ (НОВАЯ) ИНФОРМАЦИЯ

*Мой друг живет **в Лондоне**
В Лондоне живет **мой друг***

***A small kitten** was playing on the floor = На полу играл **маленький котенок**.*

*In 1945, **a new judicial organ**, the International Court of Justice was brought into being **by the Charter of the United Nations** = В 1945 году **в соответствии с уставом ООН** был образован **новый судебный орган** - Международный суд.*

ЗАМЕНА ЧЛЕНОВ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПРИЧИНЫ

- РАСХОЖДЕНИЯ В ГРАММАТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЕ ИЯ И ПЯ
- СОБЛЮДЕНИЕ НОРМ ПЯ

Last year saw a population increase of 44,300 = В прошлом году население увеличилось на 44300 человек.

The fog stopped the traffic = Из-за тумана остановилось движение транспорта.

This means that the new president will face a tough choice = Это означает, что новому президенту предстоит трудный выбор.

ЗАМЕНА ЧАСТЕЙ РЕЧИ

ПРИЧИНЫ

- В ПЯ ОТСУТСТВУЕТ ЧАСТЬ РЕЧИ ИЛИ КОНСТРУКЦИЯ С АНАЛОГИЧНЫМ ЗНАЧЕНИЕМ

Mr Know-all = Мистер **Всезнайка**

He is not a very good mixer = Он не очень хорошо сходится с людьми

I had a nap after lunch = После обеда я вздремнул

- НОРМА СОЧЕТАЕМОСТИ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ПЯ

He had a quick cup of coffee = Он быстро выпил чашку кофе

- ТРЕБОВАНИЯ СТИЛЯ

the French Embassy = посольство **Франции**

ЧЛЕНЕНИЕ И ОБЪЕДИНЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

Членение: 1 предложение ИЯ → 2 предложения ПЯ

I heard him singing a song from some old movie = Я **слышал**, как он **напевал** песню из какого-то старого кинофильма

He woke one morning to find himself famous = Однажды утром он **проснулся** и **обнаружил**, что он знаменит.

Объединение: 2 предложения ИЯ → 1 предложение ПЯ

The defendant was playing in an amateur football match, and deliberately struck an opponent. The blow killed him = Во время любительского футбольного матча обвиняемый намеренно **ударил** противника, в **результате чего последний скончался**.

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ, ОСУЩЕСТВЛЯЕМЫЕ КАК В ОБЛАСТИ ГРАММАТИКИ, ТАК И В ОБЛАСТИ ЛЕКСИКИ

- Добавления
- Опускания
- Антонимический перевод
- Компенсация

ПРИЧИНЫ

- ✓ Различия в способе описания предметной ситуации
- ✓ Лексико-грамматические различия ИЯ и ПЯ
- ✓ Различия в фоновых знаниях носителей ИЯ и ПЯ

ДОБАВЛЕНИЯ

**восстановление в ПЯ формально невыраженных
(выраженных имплицитно) элементов ИЯ.**

International Refugee Organization = Международная организация по делам беженцев

I saw the new Leonardo DiCaprio movie = Я посмотрел новый фильм, в котором снимался Леонардо Ди Каприо

*I saw a **face** watching me out of one of the upper windows. - Я увидел **лицо человека**, наблюдавшего за мной из одного из верхних окон.*

*Where are you from? – Seattle, **Washington** = Откуда вы? – Из Сиэтла, **штат Вашингтон***

ОПУЩЕНИЯ

**преобразование, в результате которого опускаются
некоторые компоненты исходного высказывания**

*He leaned **forward** to take the paper = Он наклонился, чтобы
взять бумагу*

*He brushed **his teeth** = Он почистил **зубы***

*In all **towns and cities...** = Во всех **городах***

*The treaty was pronounced **null and void** = Договор был объявлен
недействительным*

АНТОНИМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

лексико-грамматическая трансформация, основанная на противопоставлении понятий: отрицание понятия в высказывании ИЯ приравнивается к утверждению противоположного понятия в высказывании ПЯ (и наоборот)

He didn't say anything = Он **промолчал**

Hang on, please = **Не кладите трубку**, пожалуйста

Take your time = **Не торопись**

*A murderer is only **safe** when he is in prison* = Убийца только тогда **не представляет опасности**, когда он сидит в тюрьме

*I could not **unlock** the door* = Я не смог **открыть** дверь ключом

КОМПЕНСАЦИЯ

Применяется в тех случаях, когда определенные элементы текста ИЯ не имеют эквивалентов в ПЯ и не могут быть переданы его средствами. Чтобы восполнить ("компенсировать") семантическую потерю, вызванную тем, что та или иная единица ИЯ осталась непереуведенной, переводчик передает ту же самую информацию иными средствами (необязательно в том же самом месте текста, что и в подлиннике).

It cost him **damn** near four thousand **bucks**. He's got a lot of **dough**, now =
Выложил за нее чуть ли не четыре тысячи. Денег у него теперь **куча**



НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ

Спасибо
за внимание!